

EL TRADUCTOR INVISIBLE



MUESTRA DE TRADUCCIÓN DE TEXTOS DE INGLÉS A ESPAÑOL

Fragmento anonimizado de un informe de evaluación de impacto social, 2018

TEXTO ORIGINAL

The aim of The Civil Society Empowerment for Youth Integration in Social and Economic Life of Libya project was that of breaking the circle of destitution in considering article 23 the Universal Declaration of Human Rights that establishes that “everyone has the right to work, to free choice of employment, to just and favorable conditions of work and protection against unemployment.” The project sought to change the vulnerable condition of the target beneficiaries through the provision of adequate training identified through an assessment of the labor-market needs, while also reinforcing the capabilities of civil society and youth active participation within it.

TEXTO TRADUCIDO

El objetivo del proyecto de Capacitación de la Sociedad Civil para la Integración de los Jóvenes en la Vida Social y Económica de Libia consistía en romper el círculo de pobreza a partir de lo dispuesto en el artículo 23 de la Declaración Universal de los Derechos Humanos que establece que «toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo». El proyecto pretendía cambiar la situación de vulnerabilidad de los beneficiarios mediante la provisión de una formación adecuada, determinada mediante una evaluación de las necesidades del mercado laboral, a la vez que se fortalecía la capacitación de la sociedad civil y la participación activa de los jóvenes dentro de esta.

CUESTIONES RELEVANTES

En este ejemplo se aprecia cómo, en lugar de realizar mi propia adaptación de la cita de la Declaración Universal de los Derechos Humanos, localicé el fragmento en la versión española oficial del texto y lo incorporé a mi traducción. Además, es frecuente que la lengua materna de los autores de este tipo de informes sea distinta al inglés, por lo que, ocasionalmente, es necesario corregir determinadas estructuras gramaticales.